

Vejledende eksempel, ekstemporaltekst fortsætter A.
Kilde: Faiza Guène, *Du rêve pour les oufs*. Hachette 2006.

Fortælleren Ahlème er 24 år og fra Algeriet. Hun bor nu i en forstad til Paris. Nedenstående uddrag er fra begyndelsen af romanen.

Du skal oversætte li 1 – 10 til dansk og referere resten på dansk.

Je m'appelle Ahlème et je marche au milieu des gens, ceux qui courent, se cognent, sont en retard, se disputent, téléphonent, ne sourient pas, et je vois mes frères qui, comme moi, ont très froid. Ceux-là, je les reconnais toujours, ils ont quelque chose dans les yeux qui n'est pas pareil, on aurait dit¹ qu'ils aimeraient être invisibles, être ailleurs. Mais ils sont ici.

5 À la maison, je ne me plains pas, même quand ils coupent le chauffage, sinon Papa me dit: « Tais-toi, tu n'as pas connu l'hiver 63. » Je ne réponds pas, en 63, je n'étais pas née. Alors, j'avance et je glisse sur les rues lisses de France, je passe rue Joubert où quelques putent se parlent d'un trottoir à l'autre. (...)

10 Mon rendez-vous à l'agence d'interim est à 10 h 40. Pas 45. Pas 30. C'est précis, en France, chaque minute compte et je n'arrive pas à m'y faire. // Je suis née de l'autre côté de la mer et la minute africaine contient bien plus que soixante secondes.

Sur les indications de M. Miloudi, le conseiller² de la mission locale de mon quartier, je me suis adressée à cette nouvelle boîte³ : « Interim Plus ».

Miloudi, c'est un vieux de la vieille⁴. (...) Lors de mon entretien, il n'avait pas traîné :

- 15 - Installe-toi, jeune fille...
- Merci, monsieur.
- Et la prochaine fois, avise-toi de frapper avant d'entrer, s'il te plaît.
- Désolée, monsieur, j'y ai pas pensé.
- C'est pour toi que je dis ça, ça peut te faire échouer à un entretien, ce genre de choses.
- 20 - Je m'en souviendrai.
- Bon, allons-y, ne perdons pas de temps, nous n'avons que vingt minutes devant nous. Tu vas remplir le formulaire de compétences qui est devant toi, écris dans les cases en lettres capitales et ne fais pas de fautes d'orthographe. Si jamais tu hésites sur un mot, demande-moi le dictionnaire. Tu as apporté ton CV ?
- 25 - Oui. En cinq exemplaires, comme vous m'avez dit.
- Très bien. Voilà le papier, remplis-le attentivement. Je reviens dans cinq minutes.

30 Il sortit de sa poche une boîte d'allumettes de cuisine, son paquet de Marlboro et quitta la pièce, me laissant face à mon destin. Sur le bureau, il y avait des tas de dossiers, de la paperasse à perte de vue, ça prenait tout l'espace. Et surtout, une horloge énorme était accrochée au mur. Chaque mouvement de ses aiguilles produisait un bruit qui retentissaient en moi comme si on sonnait le

¹ on aurait dit *man skulle have troet*

² conseiller m her: *en slags erhvervsvejleder*

³ boîte f her: *biks, firma*

⁴ vieux de la vieille m *af den gamle garde, gammeldags*

glas¹. J'avais chaud tout à coup. J'étais bloquée. Les cinq minutes passèrent comme un TGV et je n'avais écrit que mon nom, mon prénom et ma date de naissance.

J'entendis la toux sèche de M. Miloudi dans le couloir, il revenait.

- 35 - Alors ? Où en es-tu ? Tu as fini ?
- Non, J'ai pas terminé.
- Mais tu n'as rien rempli ! dit-il en se penchant sur le feuille.
- J'ai pas eu le temps.
- 40 - Il y a plein de gens qui attendent des rendez-vous, je dois voir d'autres personnes après toi, tu les as vues dans la salle d'attente. (...) Pourquoi tu n'arrives pas à remplir ? C'est pourtant simple.
- Je sais pas quoi mettre dans la case « projet de vie »...
- Tu as bien une idée ?
- Non.
- 45 - Mais sur ton CV, il est indiqué que tu as beaucoup d'expériences professionnelles, il doit bien y avoir quelque chose qui te plaît dans tout ça.
- C'étaient des petits jobs de serveuse ou de vendeuse que j'ai faits. C'est pour gagner de l'argent, monsieur, c'est pas mon projet de vie.

¹ sonner le glas *ringe til begravelse*